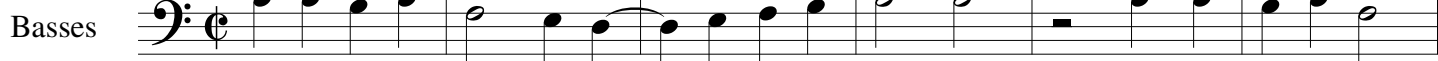


# Riu, riu, Chiu

## Cançionero de Upsala, 41

Texte habituellement attribué  
à Mateo Flecha l'Ancien (1481–1553)

♩ = 130



Ri - u, ri - u Chi - u la — guar - da ri - be - ra. Dios guar - do el lo -

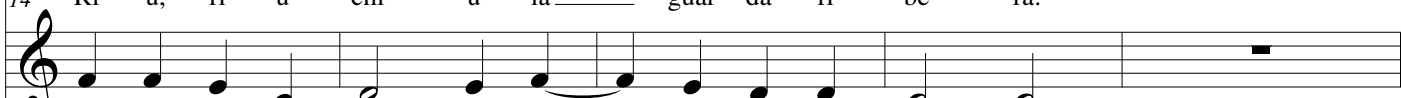


bo de nues - tra cor - de - ra Dios guar - do el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra

### § Refrain



14 Ri - u, ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra.



14 Ri - u, ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra.



14 Ri - u, ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra. Dios guar -



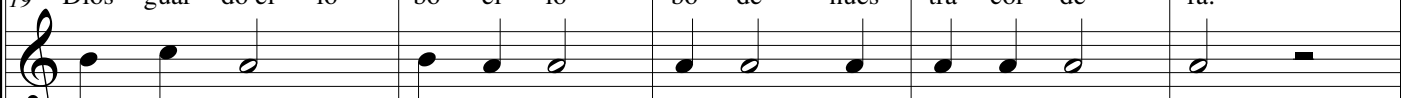
Ri - u, ri - u chi - u la — guar - da ri - be - ra. Dios guar -



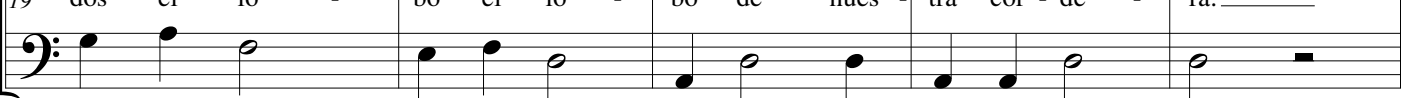
19 Dios guar - do el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.



19 Dios guar - do el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.



19 dos el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra. —



dos el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra. —

24  
Dios guar - do el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

24  
Dios guar - do el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

24  
Dios guar - dos el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

24  
Dios guar - dos el lo - bo el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.

## Couplets

1. El lo - bo Ra - bio - so La qui - so mor - der mas dios po - de -

34  
ro - so la su - po de - fen - der, qui - so - la ha - zer que no pu - dies - se pe -

40  
car Ni aun o - ri - gi - nal es - ta vir - gen no tu - vie - ra.

2. Este que nacido  
es el gran monarca  
Christo patriarca  
de carne uestido  
a nos redimido  
Consehazer chiquito  
a unquera Infinito  
finito ses hiziera.

4. Yo ui mil garçones  
queandauan cantando,  
por aqui bolando  
haciendo milsones,  
duziendo agascones  
gloria sea enelçielo  
Y paz enelsuelo,  
pues Iesus nasçiera

6. Mirabien queos quadre  
que ansina lo oyera  
Que Dios no pudiera  
Hazer la mas que madre  
El quera supadre  
Oy della nasçio  
Yel quela crio  
Su hyo so dixera

3. Muchas profecias  
lo an profetizado,  
Y aun en nuestros dias  
Lo hemos al conçado  
Adios humanado  
Vemos enelsuelo,  
Yal hombre nel cielo  
porquel lequisiera.

5. Este uiene a dar  
alos muertos uida  
y uiene areparar  
detodos lacayda  
es la luz del día  
aqueste moçuelo  
estes al cordero  
que S. Iuan dixera

7. Pues que yatenemos  
Lo que desseamos  
Todos Iuntos uamos  
Presentes lleuemos  
Todos le daremos  
Nuestra uoluntad  
Pues aseigular  
Conel hombre uiniera.

Voici la version originale de la chanson telle que dans le "Cancionero de Uppsala",

À cette époque,  
 le "v" se prononçait plus ou moins comme le nôtre,  
 "z" se prononçait "dz",  
 "ç" et "ce/ci" se prononçaient "ts",  
 "x" se prononçait "ch" mais avec la bouche beaucoup moins arrondie qu'en français –comme un "sh" anglais-  
 (voilà pourquoi on écrit en français "Don Quichotte" qui était écrit "Don Quixote" dans son original espagnol) ,  
 "j" et "ge/gi" se prononçaient "j" et  
 "s" intervocalique se prononçait "z".

**Refrain :**

**Riu, riu, chiu, le martin-pêcheur (1)**  
**Dieu a interdit au loup notre agnelle, (2)**  
**Dieu a interdit au loup notre agnelle.**

1. Le loup enragé la voulut mordre,  
 Mais Dieu tout-puissant la sut défendre.  
 Il la voulut incapable de pécher,  
 Cette vierge était sans péché originel (Refrain)

2. Celui qui est né est le grand monarque,  
 Christ patriarche vêtu de chair.  
 Il nous a rachetés en se faisant tout petit,  
 Bien qu'éternel, il s'est fait mortel. (Refrain)

3. Beaucoup de prophéties l'ont prophétisé  
 ,Et aujourd'hui, ce jour est arrivé,  
 Nous voyons Dieu devenu homme sur la terre  
 Et l'homme au ciel parce qu'Il l'a voulu. (Refrain)

4. Il vient donner vie aux morts  
 Et il vient réparer la chute de tous.  
 Ce jeune enfant est la lumière du jour,  
 Il est l'Agneau qu'avait annoncé Saint Jean. (Refrain)

5. Je vis mille anges (3) qui chantaient  
 Et volant par ici, faisaient mille sons,  
 Disant aux bergers "Gloire soit dans le ciel  
 Et paix sur la terre car Jésus est né". (Refrain)

6. Regarde bien d'accepter qu'ainsi je l'aie entendu,  
 Que Dieu ne pouvait que la rendre mère  
 Celui qui était son père est aujourd'hui né d'elle  
 Et celui qui l'a engendrée se dit son fils. (Refrain)

7. Puisque nous avons maintenant ce que nous désirons,  
 Tous ensemble, allons porter nos présents.  
 Nous lui donnerons tous notre bonne volonté  
 Puisqu'il est venu se rendre pareil à nous. (Refrain)

(1) "Riu, riu, chiu" est une imitation du cri d'un oiseau pour autant qu'on sache. On trouve souvent "La guarda ribera" traduit comme "la berge la protégé" (mais c'est un peu bizarre parce que "ribera" n'a pas d'article alors qu'il devrait) mais certains suggèrent que "guarda ribera" est une forme ancienne de "gueardarrío", un nom vernaculaire du martin-pêcheur. Les martins-pêcheurs défendent leurs jeunes par des cris d'alerte si un prédateur s'approche des berges de la rivière.

(2) Certaines versions plus tardives ont changé cette ligne en "Dios guardó del lobo a nuestra cordera" qui se traduit par "Dieu a protégé du loup notre agnelle" mais le verbe "guardar" signifiait aussi "interdire, éviter" donc la phrase pourrait signifier "Dieu a empêché le loup d'[atteindre] notre agnelle" (la Vierge Marie).

3) "garçón" (plus tard "garzón") à cette époque signifiait "jeune garçon" –du français "garçon". On trouve parfois "garzones" traduit par "hérons", mais le mot "garzón" –de "garza" = héron, grue – est utilisé de nos jours dans deux pays d'Amérique Latine qui ne l'employaient sûrement pas au moment où la chanson a été écrite vu que l'Amérique venait juste d'être découverte. Donc ces jeunes garçons qui volaient, faisaient des sons/du bruit et chantaient pour annoncer la naissance de Jésus à des Gascons (des bergers basques probablement) –étaient des anges.